

CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ARTÍCULO ORIGINAL**Problemas frecuentes de traducción del inglés al español en la redacción médica**
Frequent Problems of Translation from English into Spanish in Medical Writing

Caridad Horly Cisneros Reyna^I, Raiza Texidor Pellón^{II}, Daniel Reyes Miranda^{III},
Nudia Murguía López^{IV}

^ILicenciada en Educación, Especialidad Lengua y Literatura Inglesas. Profesora Asistente. Universidad de Ciencias Médicas de La Habana. Facultad de Estomatología “Raúl González Sánchez”. La Habana, Cuba. carihorly@infomed.sld.cu

^{II}Máster en Lingüística Aplicada y Educación Médica. Profesora Auxiliar. Universidad de Ciencias Médicas de La Habana. Facultad de Estomatología “Raúl González Sánchez”. La Habana, Cuba. raizatp@infomed.sld.cu

^{III}Máster en Educación Médica. Profesor Auxiliar. Escuela Nacional de Salud Pública. La Habana, Cuba. raizdany@infomed.sld.cu

^{IV}Licenciada en Lengua y Literatura Inglesas. Instructora. Universidad de Ciencias Médicas de La Habana. Facultad de Estomatología “Raúl González Sánchez”. La Habana, Cuba. nudia@infomed.sld.cu

Cómo citar este artículo:

Cisnero Reyna CH, Texidor Pellón R, Reyes Miranda D, Murguía López N. Problemas frecuentes de traducción del inglés al español en la redacción médica. Rev haban cienc méd [revista en Internet]. 2018 [consultado];17(1): 144-153. Disponible en: <http://www.revhabanera.sld.cu/index.php/rhab/article/view/1762>

Recibido: 17 de enero de 2017.

Aprobado: 20 de julio de 2017.

RESUMEN

Introducción: En el proceso formativo del profesional de Estomatología, el dominio del idioma inglés contribuye a la actualización científico-técnica-cultural y el desempeño profesional y social en cualquier escenario donde esta lengua sea el medio de comunicación.

Objetivo: Identificar los problemas más frecuentes de traducción del inglés al español en la redacción médica en estudiantes de 4to año de la carrera de Estomatología de la Universidad de Ciencias Médicas de La Habana.

Material y Métodos: Estudio descriptivo de corte transversal en la Facultad de

Estomatología de la Universidad de Ciencias Médicas de La Habana en 2014-2015. Participaron 30 estudiantes de cuarto año, quienes estudiaban inglés como lengua extranjera. La información se obtuvo mediante un ejercicio de traducción.

Resultados: El 60% de los estudiantes omitieron el artículo definido, 79% utilizaron incorrectamente el gerundio y 77% la voz pasiva pronominal con un complemento de persona. El 70% no tradujo la sigla, 40% usó excesivamente los adjetivos posesivos, 25% tradujo de manera errónea frases idiomáticas y 20% los falsos amigos.

Conclusiones: Los problemas frecuentes de

traducción son: omisión del artículo definido, uso incorrecto del gerundio y voz pasiva, no traducción de siglas, uso excesivo de los adjetivos posesivos y traducción errónea de frases idiomáticas. Los problemas identificados no son nuevos sino desconocidos por los alumnos, algunos como la traducción de falsos amigos constituye un reto para los hispanohablantes que aprenden inglés como lengua extranjera.

Palabras claves: Problemas de traducción, inglés, redacción médica, enseñanza-aprendizaje.

ABSTRACT

Introduction: In the training process of the dental professionals, the mastering of the English language contributes to their scientific, technical and cultural update as well as to their professional and social performance in any place where this language is spoken.

Objective: To identify the most frequent translation problems from English into Spanish in the medical writing of the fourth-year students of Dentistry in the University of Medical Sciences of Havana.

Material and Methods: Cross-sectional descriptive study conducted during the academic year 2014-2015 at the Dental Faculty, University of Medical Sciences of Havana. Thirty dental students of fourth year who studied English as a foreign language participated in the study. Data were collected using a translation exercise.

Results: 60% of the students omitted the definite article and 79% used the gerund

incorrectly. The wrong use of the passive voice was 77%; the lack of translation of the abbreviation was 70%; excessive use of possessive adjectives was 40%; the 25% did a wrong translation of idiomatic phrases and 20% of false cognates words.

Conclusions: The most frequent translation problems are: omission of the definite article, incorrect use of the gerund and passive voice, lack of translation of abbreviations, excessive use of possessive adjectives and wrong translation of idiomatic phrases. The identified problems are not new, but unknown to the students; some of them, such as the false cognates, are a challenge for the Spanish speakers who learn English as a foreign language.

Keywords: Translation problems, English, medical writing, teaching-learning process.

INTRODUCCIÓN

El proceso formativo del profesional de las Ciencias Médicas se sustenta en un modelo pedagógico para la formación de un profesional de perfil amplio con una “profunda formación básica que le permita resolver, con independencia y creatividad los problemas más generales y frecuentes que se presentan en su objeto de trabajo”.¹ En este contexto, le corresponde un papel significativo al dominio del idioma inglés que contribuya a la actualización científico-técnica-cultural y al desempeño profesional y social en cualquier escenario donde esta lengua sea el medio de comunicación.²

En Cuba, uno de los requisitos para la obtención del grado científico de Doctor en Ciencias, Maestrías y Promoción de categoría docente, es que el aspirante debe rendir satisfactoriamente el examen de un idioma extranjero. “En dicho examen se comprobará la capacidad del profesional de comunicarse de forma oral y escrita en ese idioma, así como interpretar el contenido de la lectura de un texto”.³ En el caso del idioma inglés, el profesional debe traducir parte de un artículo de contenido científico-técnico de su especialidad, la redacción en inglés de un resumen bibliográfico también de corte científico y una evaluación oral para ofrecer y solicitar información personal y profesional. Hay que tener en cuenta que los objetivos de este examen difieren completamente de la evaluación que se hace en el caso del traductor profesional.

OBJETIVO

Identificar los problemas más frecuentes de traducción del inglés al español en la redacción médica en estudiantes de 4to año de la carrera

Los tres principios básicos de una traducción para un examen que se utilice para comprobar la comprensión de lectura son, según Antich de León,⁴ ser fiel al texto original, no suprimir y no añadir. Es decir, el texto de la lengua de partida tiene que corresponder al texto de la lengua de llegada.

Según la Real Academia Española (RAE)⁵ traducir “es expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra”; es decir, traducir es exponer de forma precisa y fiel la intención del autor de la lengua de partida.

Varios autores⁶⁻⁸ se pronuncian por una traducción que se acerque tanto al original, que no pueda considerarse una simple sustitución, sino que constituya una reproducción a la altura del original. Por eso, la traducción de una lengua (lengua de partida) a otra (lengua de llegada) involucra el conocimiento y dominio de ambas.

La traducción médica es una actividad indispensable para la comunicación y el conocimiento médico. Así pues, para prevenir problemas de redacción que se originan al traducir, y por la necesidad que tienen los estudiantes y profesionales de la salud de leer literatura científico-técnica en inglés para su auto-superación, los autores de este trabajo consideran que durante el proceso docente-educativo el estudiante de Ciencias Médicas necesita de herramientas que le ayuden a desarrollar también habilidades para la traducción.

de Estomatología de la Universidad de Ciencias Médicas de La Habana.

MATERIAL Y MÉTODOS

Se realizó un estudio descriptivo de corte transversal en la Facultad de Estomatología "Raúl González Sánchez" de la Universidad de Ciencias Médicas de la Habana durante el curso académico 2014-2015. El universo de estudio lo conformaron 105 estudiantes de cuarto año, quienes estudiaban inglés como lengua extranjera, en este caso Inglés con Fines Específicos (IFE) dirigido a desarrollar la competencia comunicativa profesional. Mediante un muestreo sistemático aleatorio se seleccionaron 30 estudiantes.

La información se obtuvo mediante la aplicación de un ejercicio de traducción a los sujetos involucrados en un aula habilitada con las condiciones apropiadas para que se realizara la tarea con la calidad requerida. Asimismo, se tuvo en cuenta que el texto seleccionado se relacionara con la especialidad y así todos los alumnos tuvieran la misma posibilidad de tener concomitamientos previos.

El ejercicio consistió en la traducción al español de un texto original en inglés escogido del libro

de la especialidad estomatológica Restorative Dentistry de Damien Walmsley, et al. Además de oraciones con frases idiomáticas utilizadas en el lenguaje médico-estomatológico. Se permitió el uso de diccionarios.

En este estudio se asumió la metodología de Corder⁹ para el análisis del error, la cual se adaptó al contexto social donde se desarrolló la investigación. Los autores del presente estudio solo abordaron los aspectos relacionados con la identificación, descripción y explicación de los errores, ya que son los que centran el objeto del trabajo. Los datos derivados del estudio solo se utilizaron con fines científicos y con el compromiso de extender los posibles beneficios del trabajo, lo que garantizó los requerimientos éticos de la investigación. Se solicitó el consentimiento de los estudiantes de forma oral y escrita, y se explicaron sus fines. Asimismo, se aclaró que esta no implicaría daño físico ni moral, y que se respetaría su autonomía en caso de decidir abandonar el estudio.

RESULTADOS

Tabla. Problemas frecuentes de traducción según texto seleccionado

| Aspectos del lenguaje | Uso correcto | | Uso incorrecto | |
|-------------------------------------|--------------|----|----------------|----|
| | No. | % | No. | % |
| Uso del artículo definido | 12 | 40 | 18 | 60 |
| Traducción del gerundio | 6 | 21 | 24 | 79 |
| Uso de la voz pasiva pronominal | 7 | 23 | 23 | 77 |
| Uso excesivo de adjetivos posesivos | 18 | 60 | 12 | 40 |
| Traducción de frases idiomáticas | 23 | 75 | 8 | 25 |
| Traducción de siglas y acrónimos | 9 | 30 | 21 | 70 |
| Traducción de falsos amigos | 24 | 80 | 6 | 20 |

Como se muestra en la tabla, de las 30 traducciones del texto seleccionado, 60% presentaba errores en la omisión del artículo definido o determinado en su uso genérico por la influencia del inglés: el masculino (el, los), el femenino (la, las) y el neutro (lo), como se observa en la traducción del ejemplo siguiente: "In a large number of cases, extractions are recommended". "En muchos casos, se recomiendan extracciones". La traducción correcta sería "En muchos casos, se recomiendan las extracciones".

Otra fuente de error, con 79%, lo constituyó la traducción del gerundio. La forma inglesa -ing admite muchos más matices que en español. Ejemplo: "This group of patients having periodontal problems has to be inspected regularly". "Este grupo de pacientes teniendo problemas periodontales tiene que ser inspeccionado regularmente". En este caso, la traducción correcta podría ser de dos formas: "Este grupo de pacientes que presenta problemas periodontales tiene que ser inspeccionado regularmente" o "Este grupo de pacientes con problemas periodontales tiene que ser inspeccionado regularmente". Como se observa se ha traducido el gerundio con una oración subordinada de relativo (que presenta) o con el uso de una preposición (con).

Un área muy marcada, con 77% lo constituyó el uso incorrecto de la voz pasiva pronominal con un complemento de persona. "The patient was operated on his mandibular third molars". "El paciente se operó de los terceros molares mandibulares". Lo correcto sería "El paciente fue operado de los terceros molares mandibulares", ya que si se lee detenidamente la traducción de

la primera oración cabría la duda de que si el paciente se opero "a sí mismo."

También llamó la atención con 40%, el uso indiscriminado de adjetivos posesivos principalmente delante de las partes del cuerpo y de objetos particulares o específicos como se muestra en el ejemplo siguiente. "The patient went to the dentist because he fell and broke his front teeth". "El paciente fue al dentista porque se cayó y se fracturó sus dientes anteriores". Una traducción más acertada sería "El paciente fue al dentista porque se cayó y se fracturó los dientes anteriores".

Resulta llamativo que solo 25% de las oraciones analizadas presentaban errores en la traducción de frases idiomáticas conocidas también como modismos, si se tiene en cuenta lo difícil del tema. Observe el ejemplo siguiente, "Her oral health broke down because of her severe periodontitis" "Su salud bucal se rompió debido a su periodontitis severa". Una traducción más fiel a la oración original sería "Perdió la salud bucal debido a la gravedad de la periodontitis" o "Su salud bucal se deterioró debido a la gravedad de la periodontitis". También en esta oración todos los estudiantes tradujeron el término "severe" como "severo" en lugar de "grave" o "intenso".

El 70% de los estudiantes no tradujo la sigla que se encontraba en el texto, como se muestra en la oración siguiente: "Only about 5% of all patients being treated for TMD may benefit from surgery". "Solo alrededor de 5% de todos los pacientes tratados de TMD pueden beneficiarse de la intervención quirúrgica". La traducción correcta sería "Solo alrededor de 5% de todos los pacientes tratados de DTM pueden

beneficiarse de la intervención quirúrgica”.

El 20% de las traducciones presentaban errores con las palabras falsas cognadas o falsos amigos. Las más frecuentes fueron eventual, serious, assist y dramatically. Observemos algunos ejemplos:

“The eventual outcome of the surgical removal of the tumour was a success”. “El resultado eventual de la extirpación quirúrgica del tumor fue un éxito”. En esta traducción se ha modificado el sentido de la oración, ya que la palabra “eventual” en inglés significa final o definitivo. De aquí que la traducción correcta sería “El resultado final de la extirpación quirúrgica del tumor fue un éxito”. En relación con la palabra serious, cuya traducción parece sencilla, puede originar imprecisiones. Aunque una de sus equivalencias en español es “serio”,

DISCUSIÓN

La influencia inter-lingüística es inevitable en la adquisición de lenguas extranjeras, pero en ocasiones la transferencia de estructuras de una lengua a otra puede convertirse en un problema en el proceso de enseñanza-aprendizaje.¹⁰

La similitud entre lenguas puede beneficiar la adquisición de una lengua extranjera, ya que los conocimientos lingüísticos generales previos de la lengua materna facilitan el nuevo aprendizaje y pueden dar lugar a una transferencia positiva. Sin embargo, si el proceso de transferencia ocasiona un error; entonces se produce una transferencia negativa o interferencia. En estos casos se considera que lo aprendido dificulta lo que se va a aprender.¹¹

Los autores de este trabajo coinciden con Fernández citado por Goitia¹² quien plantea que las causas de estos errores se deben a la

en el lenguaje médico debe traducirse como “grave”. “Her condition is serious; she needs to be treated immediately”. “Su condición es seria; necesita ser tratada inmediatamente”. Una traducción más acertada sería “Está muy grave, necesita ser tratada inmediatamente”. Algo parecido sucede con el uso de la palabra dramatically, que en Medicina no debe traducirse en el sentido de dramáticamente, puede traducirse por impresionante, sorprendente o considerable. Ejemplo: “The patient’s gingival health around the crown improved dramatically”. Por lo tanto, no es correcto traducir “La salud gingival del paciente alrededor de la corona mejoró dramáticamente”. Una traducción más fiel a la original sería “La salud gingival del paciente alrededor de la corona mejoró enormemente”.

influencia de falsas generalizaciones y cruces con la estructura de la lengua meta; también coinciden con los criterios de Cunningham y Graham¹³ quienes demostraron que no siempre el término interferencia o transferencia puede asociarse a la influencia que tiene la lengua materna a la hora de aprender una lengua extranjera. En este estudio también se puede percibir que la lengua materna ha recibido influencia de la lengua extranjera.

Una de las transferencias de estructura que influye de manera negativa en la traducción del inglés al español es el gerundio inglés. La traducción errónea se debe a que la forma inglesa –ing, a diferencia del español, tiene una gran variedad de uso. La traduciremos por infinitivos en oraciones como “Reading is growing”, “leer es crecer” También la podemos

traducir como sustantivo en "... the removing of the third molar..." "...la extracción del tercer molar"; como infinitivo precedido de una preposición: "A simple way of assessing tooth loss..." "Una forma simple de evaluar la pérdida dentaria...", o con una oración subordinada de relativo "Treatment of patients suffering from bulimia...". "El tratamiento de los pacientes que padecen de bulimia...". Asimismo, en muchos casos, el equivalente puede ser un adjetivo calificativo "...of normal surrounding tissues" "...de los tejidos circundantes normales".

Según la RAE⁴ el gerundio en español es una forma invariable no personal del verbo, cuya terminación regular es -ando en los verbos de la primera conjugación, -iendo o -yendo en los de la segunda y tercera. Suele denotar acción o estado durativos. Además, indica una acción simultánea o anterior a la del verbo principal. Los autores de este estudio comparten la visión de Antich de León⁴ cuando expresa que el único uso fácilmente reconocible de la forma verbal terminada en -ing es la que se usa con el verbo -to be, equivalente a la construcción en español "estar" seguida del gerundio: "She is working hard" "Está trabajando duro".

Otro aspecto importante en el que se debe reflexionar es en el uso indiscriminado de la voz pasiva en los textos científicos en español traducidos del inglés. Los autores de este trabajo coinciden con Navarro¹⁴ cuando alega que para traducir la voz pasiva al español se debe considerar, fundamentalmente, la pasiva pronominal, la cual "solo puede referirse a cosas o acciones nunca a persona". Texidor y Reyes¹⁵ expresan un criterio similar y sugieren evitar la traducción de muchas pasivas inglesas por pasivas españolas.

En relación con los adjetivos posesivos, los autores de este estudio recomiendan un mayor cuidado en su uso, ya que se utilizan con más frecuencia en idioma inglés que en español. En inglés los adjetivos posesivos hacen referencia al que posee y no al objeto poseído. Usualmente preceden a los sustantivos que indican partes del cuerpo, parentesco, vestuario y objetos personales, a diferencia del español que se utilizan con el artículo determinado. Así, por ejemplo en oraciones como "He needs to cancel his dental appointment" "Necesita cancelar el turno del dentista", es preferible en español que a "Necesita cancelar su turno".

Respecto a la traducción de las frases idiomáticas, el error se debe a que cada uno de los elementos que forman estas frases tiene un significado diferente. Los autores de este trabajo coinciden con Antich de León, quien plantea que el significado de las frases idiomáticas es difícil de reconocer aunque se conozca el significado de cada uno de sus componentes.

En relación con las siglas, la RAE¹⁶ establece que cuando se emplee una sigla extranjera en un texto es conveniente su traducción o equivalencia: HBP (High Blood Pressure, presión arterial alta) o presión arterial alta (HBP). También, aconseja que no se traduzcan las siglas de realidades que se circunscriben exclusivamente a un país extranjero, ejemplo CIA. Sugiere, además, escribir normalmente con mayúsculas todas sus letras, ejemplo ONU, OTAN, TAC. Las siglas que se pronuncian como se escriben, es decir, los acrónimos, se escriben solo con la inicial mayúscula si se trata de nombres propios y tienen más de cuatro letras: Unicef, Unesco; o con todas sus letras minúsculas, si se trata de nombres comunes:

sida, láser, entre otros. Por ello, no es correcto escribir con mayúsculas nombres comunes aunque se usen para formar siglas o acrónimos, estos deben escribirse con minúsculas, por ejemplo, tomografía axial computarizada (TAC), historia clínica (HC) y articulación temporomandibular (ATM).

Las palabras falsas cognadas o falsos amigos constituyen un problema en el aprendizaje de una lengua extranjera, ya que estas palabras generan errores de traducción y con ello equivocaciones. A pesar de que en este estudio, los estudiantes no cometieron errores considerables en la traducción de los falsos amigos, los autores de este trabajo opinan que esto es un aspecto de reflexión necesaria, pues estos términos “modifican sustancialmente el sentido de un texto”¹⁴ y constituyen un reto para los estudiantes de habla hispana.

Ponte¹⁷ y Marsh¹⁸ nos llaman la atención cuando refieren que las dificultades que suele arrojar la traducción médica pueden ser generales y específicas. Las generales, inherentes a la traducción entre dos lenguas, son las que causan más problemas y las específicas se dan exclusivamente en texto médico y requieren la ayuda de un experto en la materia. Los autores de este estudio apoyan esta aseveración, ya que en el caso de los estudiantes de Estomatología, el problema no radica en la traducción de los términos médicos y estomatológicos porque como bien plantea Marsh¹⁸ “la mayoría de las palabras especializadas de la medicina se basan, en ambos idiomas, en étimos latinos y griegos”. Los autores de este artículo consideran que el problema está en el nivel léxico-semántico, gramatical, sintáctico y cultural. En relación con

esto, Navarro¹⁹ plantea que los médicos hispanohablantes suelen ser conscientes de que el inglés está modificando el uso que hacen de su lengua materna, pero no lo son tanto de la intensidad y el alcance de esta influencia y olvidan que la misma es muchísimo más extensa e intensa, y afecta a todos los niveles del lenguaje.

Sobre los problemas del idioma y la medicina, Alpízar²⁰ comenta que hay “que tener en cuenta que los médicos son hablantes como cualquier otro profesional, y por tanto su expresión va a depender en gran medida de la buena o mala educación idiomática que hayan recibido como parte de la población general”.¹⁹ Por lo que parece razonable que el profesor incluya entre sus estrategias de enseñanza la habilidad de traducción para enfrentar los retos que demanda el proceso-docente educativo. Por lo tanto, los autores de este estudio hacen énfasis en que la frase “patient’s management” en el campo de la Medicina se traduce como “atención y tratamiento al paciente”, que el término *largees grande* y no *largeo*, *conference* significa congreso y no conferencia y que *oral* también significa bucal.

Aunque el tamaño de la muestra seleccionada es pertinente para un estudio descriptivo, los autores de este trabajo consideran que una de las limitaciones del estudio la constituye el tamaño de esta, pues si fuera más amplia, los resultados hubieran sido más concluyentes. Otra limitación se basa en que el estudio solo contempla los alumnos de una sola Facultad. A pesar de estas limitaciones, este estudio corrobora los problemas frecuentes de traducción detectados empíricamente por los autores.

CONCLUSIONES

Los problemas frecuentes de traducción son: la omisión del artículo definido, el uso incorrecto del gerundio y la voz pasiva, la no traducción de siglas, el uso excesivo de los adjetivos posesivos y la traducción errónea de frases idiomáticas y falsos amigos. La identificación de estos problemas permite definir aspectos del lenguaje

clave que requieren de especial atención en el proceso docente-educativo. Los problemas identificados no son nuevos sino desconocidos por los estudiantes, algunos de ellos como la traducción de los falsos amigos constituyen un reto para los hispanohablantes que aprenden inglés como lengua extranjera.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Cuba. Ministerio de Educación Superior. Reglamento Docente y Metodológico. Resolución 210/07. La Habana: MES; 2007.
2. Cisneros Reyna CH, Texidor Pellón R, Reyes Miranda D, Rivas Reyes M. Consideraciones sobre la estrategia curricular idioma inglés en el Plan de estudios "D" en Estomatología. En: Congreso Internacional Estomatología 2015 2 al 6 noviembre del 2015. Palacio de las Convenciones de La Habana, Cuba.
3. Comisión Nacional de Grados Científicos. Normas y Resoluciones Vigentes para el Desarrollo de los Grados Científicos en la República de Cuba. La Habana. 2005 [Internet]. [Citado 2 de febrero de 2016]. Disponible en: http://www.fec.uh.cu/sites/default/files/Normas%20y%20Resoluciones%20CNGC_0.pdf
4. Antich de León R. Repase su inglés para leer ciencia y técnica. Editorial Científico-Técnica; 1990.
5. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. Vigésima segunda edición. [Internet]. [Citado 2 de febrero de 2016]. Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=XkW4kQj>
6. Hurtado Albir A. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Ediciones Cátedra; 2001.
7. Colectivo de Autores. Aspectos fundamentales de la teoría de la traducción. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
8. Granell Zafra X. La evaluación de la investigación: criterios de evaluación en Humanidades y el caso de la Traducción e Interpretación. Investigación bibliotecológica. [Internet]. May 2015; 29(66):57-78. [Citado 2 febrero de 2016]. Disponible en: www.scielo.sld.cu/pdf/ems/v31n1/ems21117.pdf
9. Corder, S. P. "The significance of Learners' errors". 1967. IRAL, 5, pp. 161-170 (Traducido en Licerias 1992: 31-40). Disponible en: https://kupdf.com/download/corder-s-p-1967-the-significance-of-learners-errors-international-review-of-applied-linguistics-5-161-169_58eef9f1dc0d60ab0eda9855_pdf
10. Alonso Alonso M. La influencia del inglés en la adquisición de la impersonalidad sintáctica y semántica en español. [Internet]. 2011; 1-16. [Citado 26 de octubre de 2016]. Disponible en: http://www.dialogodelalengua.com/articulo/pdf/3/3_alonso_DL_2011.pdf
11. Diccionario de términos claves de ELE. Centro Virtual Cervantes. Interferencia. [Internet]. 2016. [Citado 26 de octubre de 2016]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccionario/interferencia.htm
12. Goitia Pastor L. Un estudio del uso del artículo definido por parte de estudiantes estadounidenses de español como lengua extranjera (E/LE) mediante un

inventario de frases correctas e incorrectas. Interlingüística. 2007;

17: 409-418.

13. Cunningham Thomas H, Graham C. Increasing Native English Vocabulary Recognition Through Spanish Immersion: Cognate Transfer From Foreign to First Language. Journal of Educational Psychology [Internet]. 2000; 92(1): 37- 49. [Citado 26 de octubre de 2016]. Disponible en:

<http://psycnet.apa.org/record/2000-03003-003>

14. Navarro FA. Traducción y Lenguaje en Medicina. Fundación Dr. Antonio Esteve. Ediciones Doyma SL. 1997; 101-105.

15. Texidor Pellón R, Reyes Miranda D, Camejo Esquijarosa, Digna. Sugerencias para mejorar el estilo de redacción de un artículo científico en las ciencias de la salud. Rev Educ Med Super. [Internet]. Mar 2012;26(1):112-120. [Citado 26 de octubre de 2016]. Disponible en:

http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21412012000100012

16. Real Academia Española. Diccionario panhispánico de dudas – Primera edición. [Internet].

[Citado 2 de noviembre de 2015]. Disponible en:

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

17. Ponte C. Introducción a la redacción médica. [Internet]. 2014. [Citado 26 octubre de 2016]. Disponible en:

<http://novalo.com/introduccion-la-traduccion-medica/>

18. Marsh M. Algunas consideraciones sobre la traducción médica. Centro Virtual Cervantes. [Internet]. 2016. [Citado 26 de octubre de 2016]. Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/mars_h.htm

19. Navarro FA. La traducción médica en el siglo XXI. [Internet]. 2012. [Citado 2 de junio de 2016]. Disponible en:

<http://www.elcastellano.org/artic/fnavarro.htm>

20. Alpízar Castillo R. Correcto uso de la terminología médica, ABC de la buena comunicación. [Internet]. 2016. [Citado 2 de junio de 2016]. Disponible en:

<http://www.sld.cu/entrevista/2016/04/23/correcto-uso-de-la-terminologia-medica-abc-de-la-buena-comunicacion>